Porównanie tłumaczeń Rut 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Zwróć) swoje oczy na pole, na którym żną, i chodź za nimi, (moimi dziewczynami), bo nakażę chłopcom,\* aby cię nie nagabywali,\*\* a gdy będziesz miała pragnienie, idź do naczyń i pij z tego, co naczerpią chłopcy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjrzyj się, gdzie żną moi słudzy, i chodź za moimi dziewczynami. Sługom rozkażę, aby cię nie nagabywali. Gdy poczujesz pragnienie, podejdź do dzbanów i pij to, co piją moi słudzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz na pole, na którym będą żąć, i chodź za nimi, ponieważ nakazałem swoim sługom, żeby cię nie tykali. A jeśli będziesz spragniona, idź do naczyń i napij się z tego, co czerpią moi słudzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pilnuj tego pola, na którem żąć będą, a chodź za nimi; bom rozkazał sługom moim, żeby się ciebie żaden nie tykał; a jeźli upragniesz, idź do naczynia, a napij się z tego, co czerpią słudzy moi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a gdzie żąć będą, idź pozad. Bom ja przykazał parobkom moim, abyć żaden przykry nie był, i owszem, jeśli upragniesz, idź do łagwie a pij wody, z których piją i parobcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spójrz na pole, na którym pracują żniwiarze, idź za nimi. Oto nakazałem młodym sługom, aby ci nie dokuczali. Kiedy będziesz miała pragnienie, idź do naczyń napić się tego, co będą czerpać młodzi słudzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwróć swoje oczy na to pole, na którym żną żeńcy, i chodź za nimi, bo oto nakazałem moim parobkom, by cię nie nagabywali, a gdy będziesz miała pragnienie, podejdź do dzbanów i napij się tego, co parobcy naczerpią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Patrz na pole, na którym pracują żniwiarze, i idź za nimi. Nakażę chłopcom, aby ci nie dokuczali. Kiedy zaś będziesz odczuwała pragnienie, podejdziesz do naczyń i napijesz się z tego, co naczerpią chłopcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz na pole, na którym pracują żniwiarze! Idź za nimi, bo poleciłem sługom, aby ci nie przeszkadzali. Kiedy będziesz miała pragnienie, możesz pić z naczyń, którymi czerpią moi słudzy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie spuszczaj oczu z pola żniwnego i postępuj za nimi. Rozkażę sługom moim, by ci nie przeszkadzali. Gdy będziesz spragniona, pójdziesz i napijesz się z naczyń, z których czerpią moi słudzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | очі твої (хай будуть) на полі, де жатимуть, і підеш за ними. Ось я заповів слугам не доторкатися до тебе, і коли ти спрагнена, підеш до посудини і питимеш звідки черпають воду слуги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pilnuj się pola, na którym będą żąć i chodź za nimi; zaleciłem też moim sługom, aby się ciebie żaden nie tknął. A jeśli będziesz spragniona pójdziesz do naczyń i napijesz się z tego, co naczerpią ci moi słudzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech twe oczy będą zwrócone na pole, z którego tamte będą zbierały, i idź z nimi. Czyż nie przykazałem młodzieńcom, żeby cię nie dotykali? Kiedy będziesz spragniona, idź do naczyń i na pij się tego, czego nacierpią młodzieńcy”. |

1. 1) Lub: Czy nie nakazałem chłopcom? – przeczące pytanie retoryczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) nie tykali; (2) aby dali ci spokój. [↑](#footnote-ref-3)